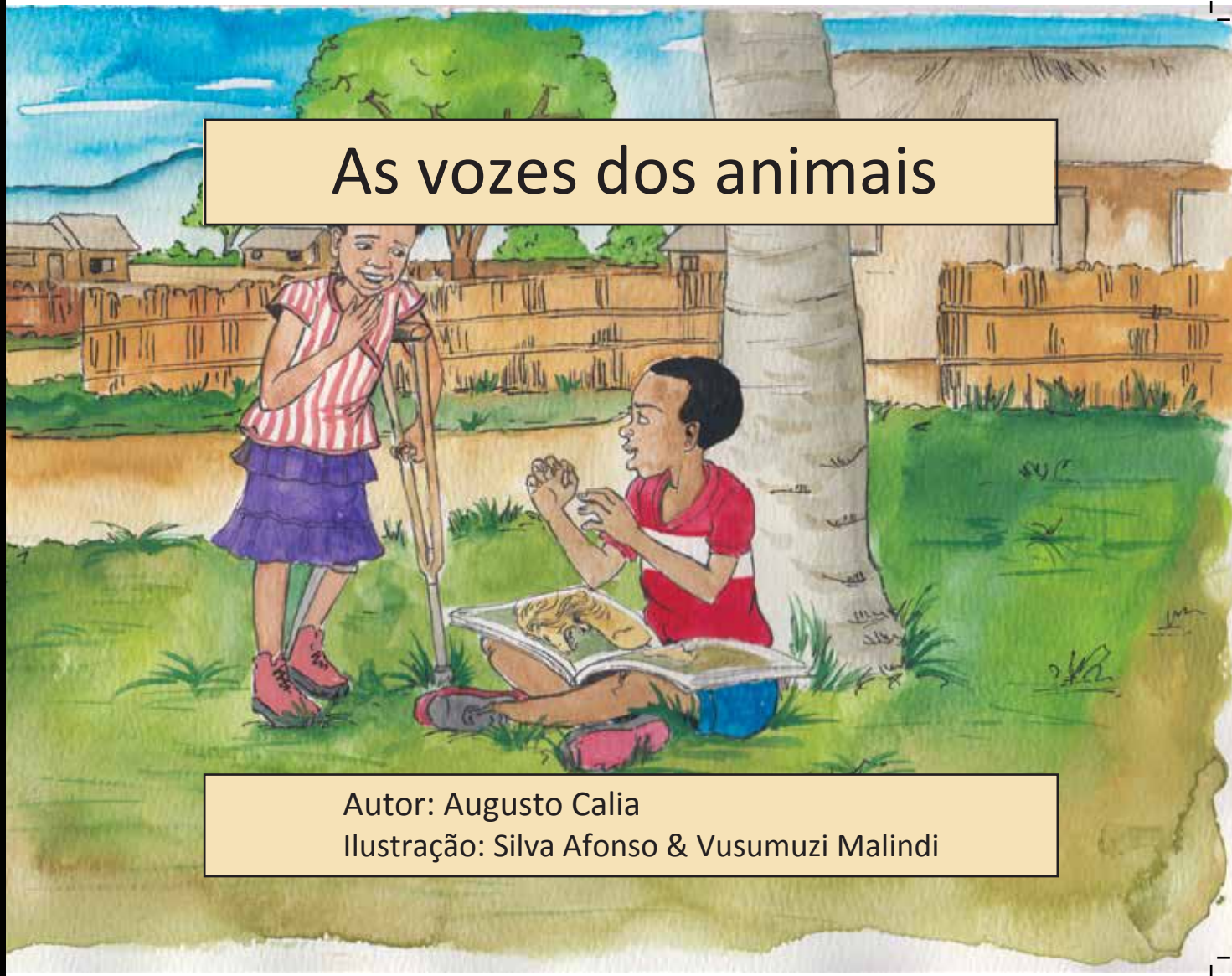


As vozes dos animais



Autor: Augusto Calia

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi

Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.

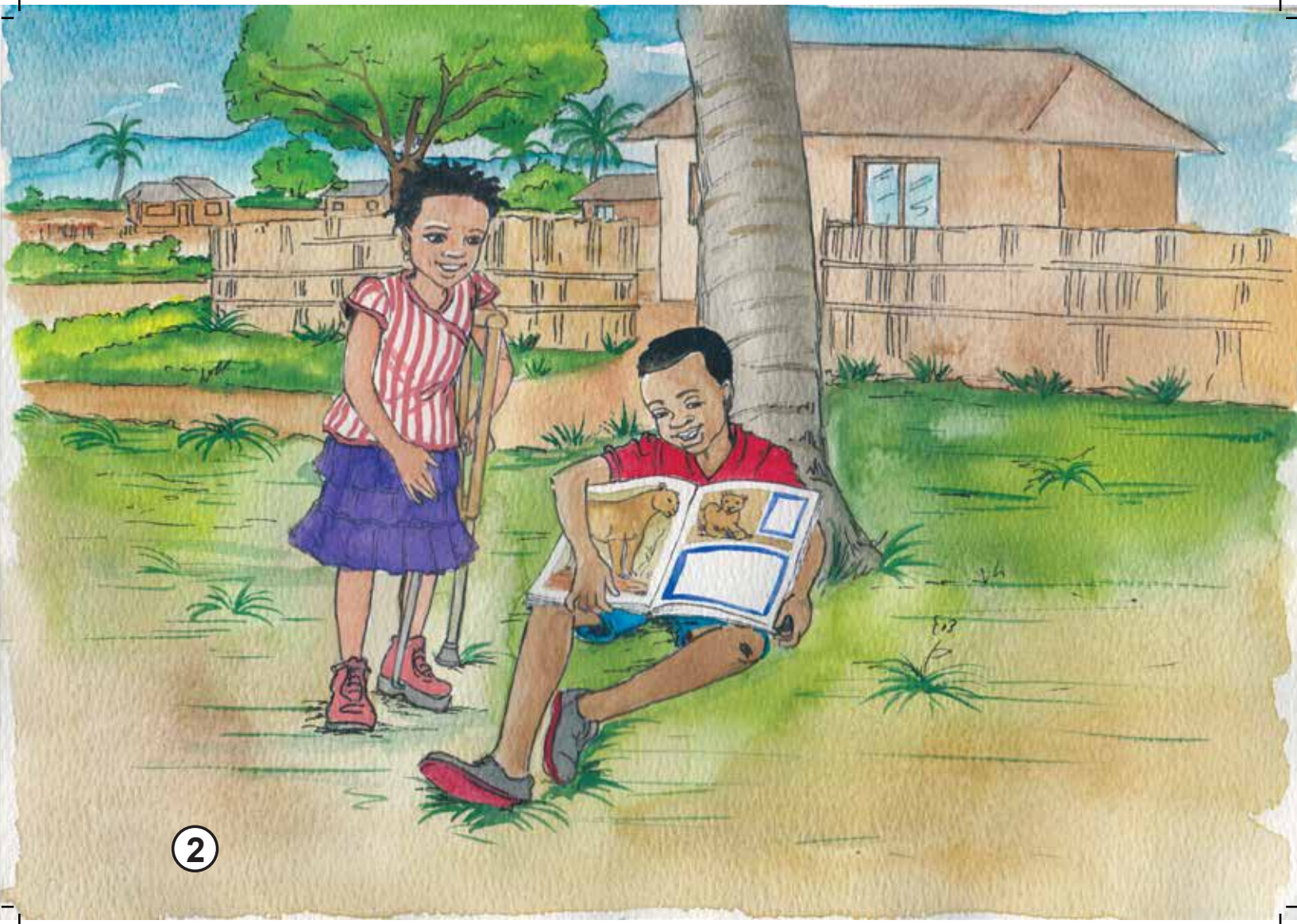


As vozes dos animais

Masu ayinama

Ologa wa zinama

Isothi sa asinama



Português

Augusto:

- Irene, olha um livro de animais!

Irene: - Quero ver.

Emakhuwa

Augusto:

- Irene, moone eliivuru ya inama!

Irene: - Kintthuna woona.

Echuwabu

Augusto:

- Irene, wone nivuru nthi na dhinama!

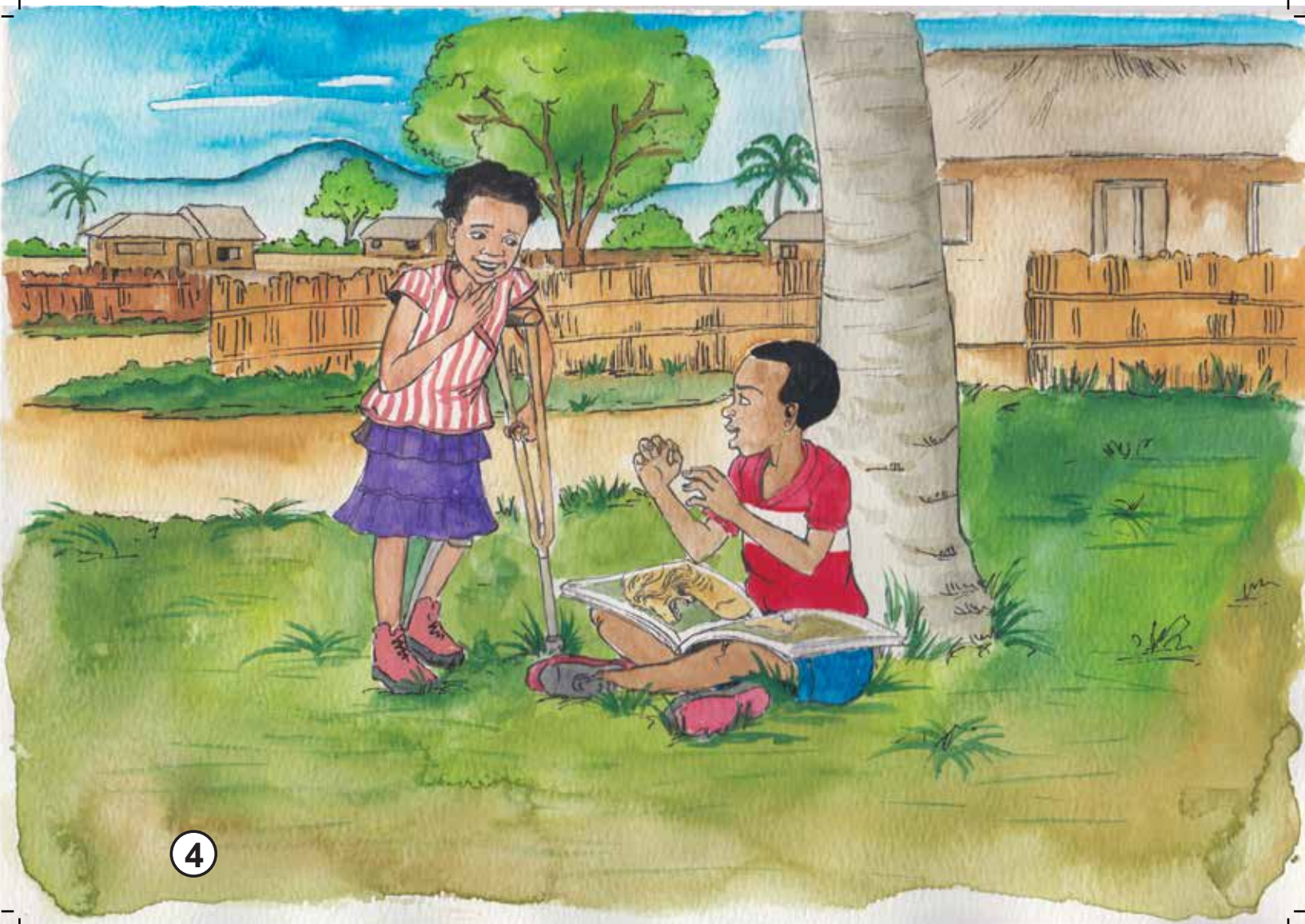
Irene: - Hiyi ddone.

Elomwe

Augusto:

- Irene, owehe eliivuru sa asinama.

Irene: - Kinakhwela woona.



Português

Irene: - Olha um leão.

Como fazem os leões?

Augusto: - Eles rugem, "grrr...grrr".

Emakhuwa

Irene: - Onwehe kharamu.

Aniira sayi akharamu?

Augusto : - Animwiipa, “ grrr...grrr”.

Echuwabu

Irene: - Mmone boddogoma.

Apoddogoma anunla dhavi?

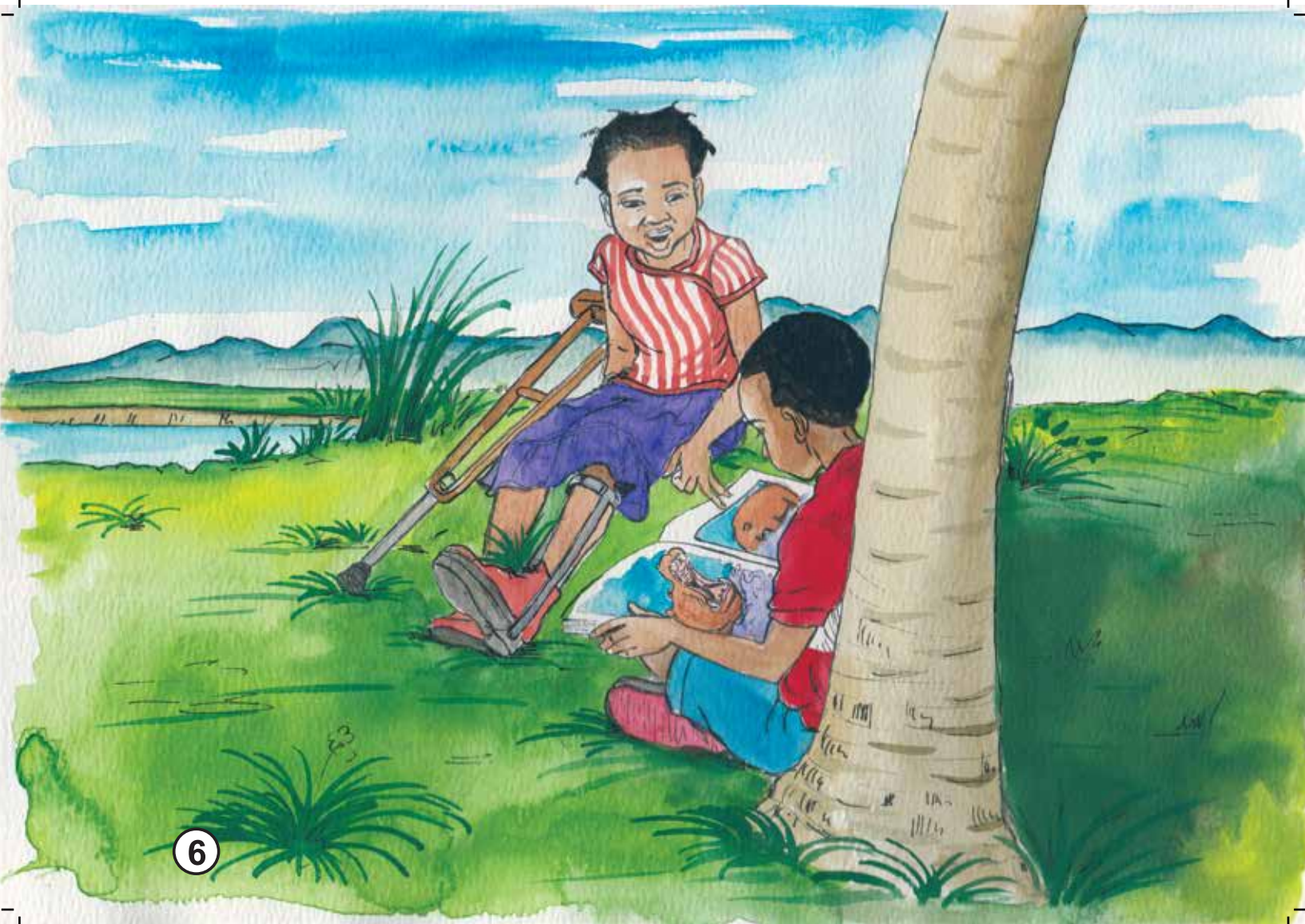
Augusto: - Apoddogoma anongoroma,
“grrr...grrr”

Elomwe

Irene: - Omoone kharamu.

Ani hayi akharamu?

Augusto: - Ale anoopa murika,
“grrr...grrr”



Português

Irene: - Olha um hipopótamo.
Como fazem os hipópotamos?
Augusto: - Eles grunhem,
"ononon...onc".

Emakhuwa

Irene: - Owehe tthomotto.
Aniira sayi atthomotto?
Augusto: - Animwiipa, "ononon...onk".

Echuwabu

Irene: - Mmone thomoddo.
Athomoddo anunla dhavi?
Augusto: - Awene anunla,
"ononon...onc".

Elomwe

Irene: - Woone chomoco.
Ani hayi achomoco?
Augusto: - Ale ennanla, "ononon...onc".



Português

Irene: - Olha um elefante.
Como fazem os elefantes?
Augusto: - Eles bramam "uuu...uuu".

Emakhuwa

Irene: - Owehe etthepo.
Iniira sayi Itthepo?
Augusto: - Inimwiipa, "uuu...uuu".

Echuwabu

Irene: - Mmone Thebo.
Athebo ankosa dhavi?
Augusto: - Awene anowunla "uuu...uuu".

Elomwe

Irene: - Woone echepo.
Ani hayi ichepo?
Augusto: - Ale enoopa murika,
"uuu...wuu".



Português

Irene: - Olha um javali.
Como fazem os javalis?
Augusto:
- Eles grunhem "oinc...oinc..."

Emakhuwa

Irene: - Onwehe phako.
Aniira sayi aphako?
Augusto: - Animwiipa "oink...oink..."

Echuwabu

Irene: - Mmone mujili.
Ki mijili dhinkosa dhavi?
Augusto: - Awene anokuwa
"oink...oink..."

Elomwe

Irene: - Woone phako. Ani hayi aphako?
Augusto: - Ale annanla "oink...oink..."



Português

Irene: - Olha uma hiena.

Como fazem as hienas?

Augusto:

- Elas choram ou riem, "hihihi...".

Emakhuwa

Irene: - Onwehe khusupa.

Aniira sayi akhusupa?

Augusto: - Animunla wala anootheya,
"hihihi...".

Echuwabu

Irene: - Mmone namunguni.

Anamunguni ankosa dhavi?

Augusto : - Awene anowunla obe
anoteya, "hihihi...".

Elomwe

Irene: - Woone kusupa.

Ani hayi akusupa?

Augusto: - Ala annanla ni annathey.
" hihihi...".



Português

Irene: - Olha uma zebra.
Como fazem as zebras?
Augusto: - Elas relincham, "lihii...lihii".

Emakhuwa

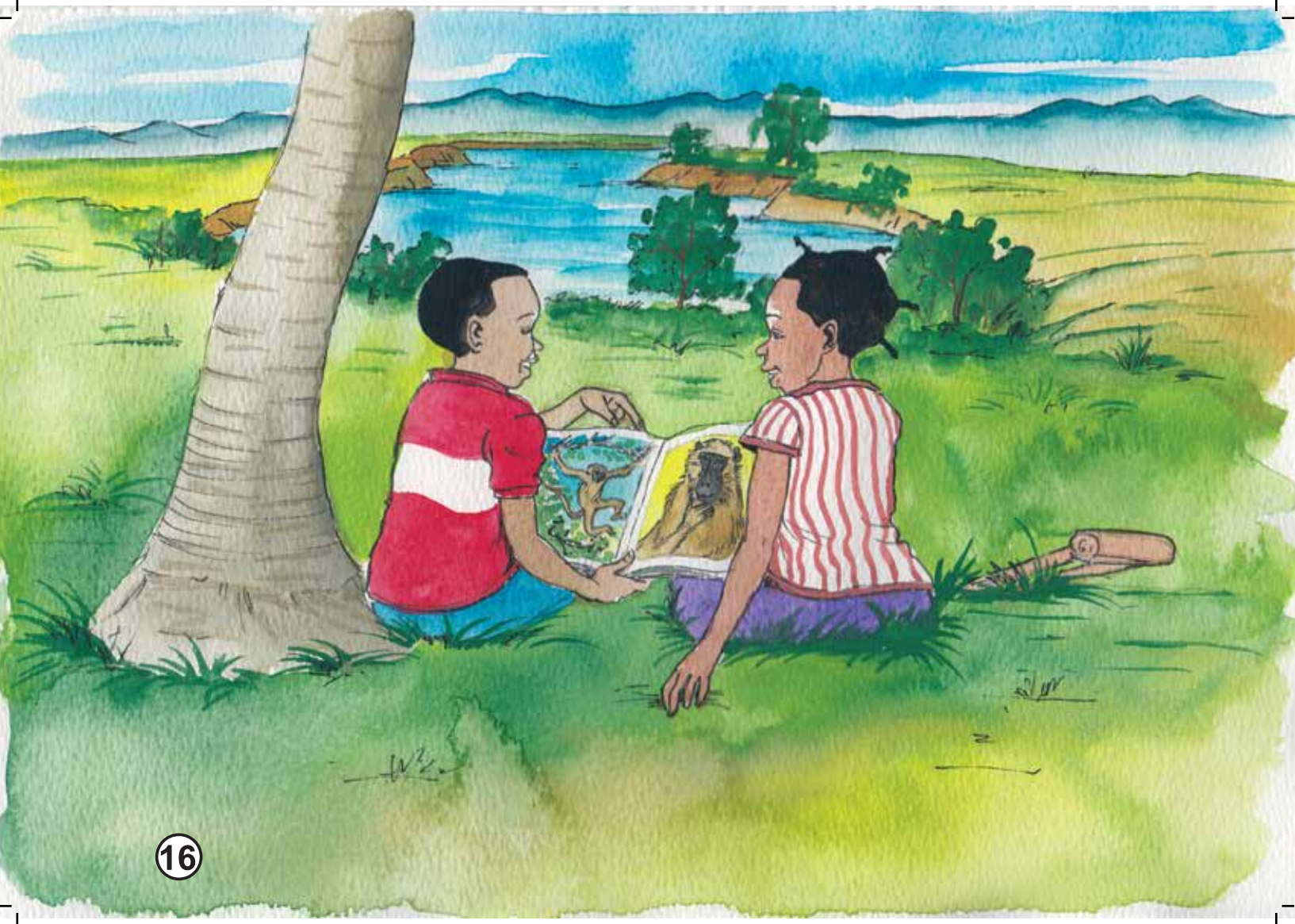
Irene: - Owehe enyupu.
Iniira sayi inyupu?
Augusto: - Inimwiipa, "lihii...lihii".

Echuwabu

Irene: - Mmone namarhemba.
Anamarhemba ankosa dhavi?
Augusto: - Awene anowunla,
"lihii...lihii".

Elomwe

Irene: - Woone ephuta.
Ani hayi iphuta?
Augusto: - Ala anowiipa "lihii...lihii"



Português

Irene: - Olha um macaco.
Como fazem os macacos?
Augusto: - Eles guincham, "hii...hii".

Emakhuwa

Irene: - Onwehe khole.
Aniira sayi akhole?.
Augusto: - Animwiipa, “ hii...hii”.

Echuwabu

Irene : - Mmone makako.
Amakako ankosa dhavi?
Augusto : - Awene anunla, "hii...hii".

Elomwe

Irene: - Woone khole.
Ani hayi akhole?
Augusto: - Ale annanla. “ hii...hii”.



Português

Irene: - Olha uma girafa.
Como fazem as girafas?
Augusto: - Não ouvimos.
Balem baixinho.

Emakhuwa

Irene: - Owehe mileka.
Aniira sayi amileka?
Augusto: - Khanniiwa.
Aniipa vakhaani.

Echuwabu

Irene : - Mmone palavi.
Awene ankosa dhavi?
Augusto owakula dhayi:
- Kaniwale wunla wawa.
Anunla vang'ono.

Elomwe

Ireni: - Woone muheku.
Ani hayi miheku?
Augusto: - Hanniiwa.
Anavuwela vakani.

Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa.

Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



USAID
DO POVO AMERICANO



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.